B+B 11

PRIMER CONVENIO SUPLEMENTARIO
AL CONVENIO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU
SOBRE COOPERACION TECNICA

ERSTES ZUSATZABKOMMEN ZUM RAHMEN-
ABKOMMEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMEN-
ARBEIT ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND
UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

animados del deseo de colaborar en la preparación técnica, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania crean conjuntamente en Lima el Instituto de Preparación Técnica Peruano-Alemán Theodor Heuss, localizado en el Centro Nacional del Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI).

Artículo 2

(1) El Instituto de Preparación tiene la misión de formar a los jóvenes, especialistas en el sentido del apartado 6.

(2) Se prepararán especialistas en las profesiones:

a) metalúrgicas; y

b) mecánicas para vehículos de motor.

(3) La preparación durará tres años. Para los cursos podrán admitirse hasta noventa alumnos anualmente.

(4) Los requisitos para ser admitidos en la preparación como especialistas son:

a) haber cumplido por lo menos catorce años;

b) haber terminado con éxito la Escuela Primaria;

c) buen estado de salud;

Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsche, bei der technischen Ausbildung zusammenzuarbeiten, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland errichten gemeinsam in Lima die deutsch-peruanische technische Ausbildungsstätte Theodor Heuss auf dem Gelände des Centro Nacional del Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI).

Artikel 2

(1) Die Ausbildungsstätte hat die Aufgabe, Jugendliche zu Facharbeitern im Sinne des Absatzes 6 auszubilden.

(2) Facharbeiter werden in Berufen des

a) Metallgewerbes,

b) Kraftfahrzeughandwerks

ausgebildet.

(3) Die Ausbildung dauert drei Jahre. Zu den Lehrgängen können bis zu neunzig Schüler jährlich zugelassen werden.

(4) Voraussetzungen für die Zulassung zur Facharbeiterausbildung sind:

a) Lebensalter von mindestens vierzehn Jahren,

b) erfolgreicher Abschluss der Escuela Primaria,

c) gesundheitliche Eignung,

d) aprobar un examen de ingreso.

(5) Se organizarán, en caso de necesidad, cursos nocturnos y cursillos para preparación de adultos siempre que con ello no se perjudique la escuela diurna para los jóvenes. Estas disposiciones no afectan al número de instructores alemanes fijado en el artículo 3, apartado 1, letra a).

(6) Los cuadros profesionales y los planes de formación profesional alemanes servirán de base para la preparación. Las adaptaciones a las necesidades de la realidad industrial del Perú se realizarán en consulta con el Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI).

(7) Dentro de la preparación total se concede especial importancia a la preparación de taller, por lo cual unas tres cuartas partes del tiempo de preparación se emplearán en élla. La enseñanza teórica de la especialidad completará la preparación en el taller.

(8) En el tercer año la preparación práctica se realizará, en forma alternada, en empresas de producción y en el Instituto.

(9) Dentro de la preparación de taller se realizarán aquellos trabajos productivos que aumenten el éxito de la preparación y respondan a las necesidades de la actividad que después hayan de ejercer los alumnos.

(10) Mediante exámenes al final de la preparación se comprobará si el alumno ha alcanzado la destreza práctica y el conocimiento profesional de un especialista.

Artículo 3

(1) El Gobierno de la República

d) Bestehen einer Aufnahmeprüfung.

(5) Abendkurse und Sonderlehrgänge zur Fortbildung von Erwachsenen können bei Bedarf eingerichtet werden, soweit dadurch die Tagesschule für Jugendliche nicht beeinträchtigt wird. Die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) festgelegte Zahl der deutschen Lehrer wird dadurch nicht berührt.

(6) Grundlage für die Ausbildung sind die deutschen Berufsbilder und Berufsausbildungspläne. Die Anpassung an die Erfordernisse der peruanischen Industrie erfolgt im Benehmen mit dem Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI).

(7) Der Werkstattausbildung kommt im Rahmen der gesamten Ausbildung besondere Bedeutung zu, weshalb etwa drei Viertel der Ausbildungszeit dafür aufgewendet werden sollen. Der fachtheoretische Unterricht soll die Werkstattausbildung ergänzen.

(8) Im dritten Jahr soll die praktische Ausbildung abwechselnd in Produktionsbetrieben und im Institut erfolgen.

(9) Im Rahmen der Werkstattausbildung sollen solche produktiven Arbeiten ausgeführt werden, die den Ausbildungserfolg steigern und den Bedürfnissen der späteren Berufstätigkeit der Schüler entsprechen.

(10) Durch Prüfungen am Ende der Ausbildung wird festgestellt, ob der Schüler die praktischen Fertigkeiten und das fachliche Wissen eines Facharbeiters erreicht hat.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundes-

Federal de Alemania sufragará los gastos de:

a) hasta siete instructores técnicos alemanes, incluído el director técnico alemán y en caso dado un profesor de alemán durante el tiempo que se desprende del apartado 2, letra a);

b) cif puerto de desembarque del equipo, especialmente máquinas, herramientas, aparatos, repuestos, éstos en tanto que no se fabriquen en la República del Perú, material para la instalación de energía eléctrica y el material de enseñanza para las especialidades correspondientes; la entrega se efectuará una vez terminados los edificios para escuela y taller;

(2)a) los instructores técnicos alemanes serán reducidos anualmente, a partir del quinto año en un tercio aproximadamente de su primitivo número y sustituídos por instructores técnicos peruanos;

b) será objeto de un acuerdo especial si después de haber sido sustituídos todos los instructores técnicos alemanes ha de seguir ejerciendo su actividad en el Instituto de Preparación un asesor alemán (Adviser) y durante cuánto tiempo.

(3)a) El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto a sufragar los gastos de preparación en

republik Deutschland stellt auf ihre Kosten

a) bis zu sieben deutsche technische Lehrer einschliesslich des deutschen technischen Direktors und gegebenenfalls eines Deutschlehrers für den sich aus Absatz 2 Buchstabe a ergebenden Zeitraum,

b) cif Entladehafen Ausrüstungsgegenstände, insbesondere Maschinen, Werkzeuge, Geräte, Ersatzteile, letztere soweit sie nicht in der Republik Peru hergestellt werden, Material für die Elektro-Krafinstallation und die Lehrmittelausstattung für die betreffenden Fachrichtungen; die Lieferung erfolgt nach Fertigstellung der Schule und Werkstattgebäude.

(2)a) Die deutschen technischen Lehrer werden vom Beginn des fünften Jahres an jährlich um etwa ein Drittel ihrer ursprünglichen Zahl vermindert und durch peruanische technische Lehrer ersetzt.

b) Ob und wie lange ein deutscher Berater (adviser) nach Abruf aller deutschen technischen Lehrer an der Ausbildungsstätte tätig sein wird, bedarf einer besonderen Vereinbarung.

(3)a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, auf ihre Kosten bis zu zwölf peruani-

la República Federal de Alemania de hasta doce nacionales peruanos, para su posterior actividad como instructores técnicos en el Instituto de Preparación;

sche Staatsangehörige für ihre spätere Tätigkeit als technische Lehrer an der Ausbildungsstätte in der Bundesrepublik Deutschland ausbilden zu lassen.

b) la elección de los nacionales peruanos idóneos la efectuará el Gobierno de la República del Perú de acuerdo con la Embajada de la República Federal de Alemania en Lima y el director técnico alemán del Instituto de Preparación. Deberá tenerse en cuenta en primer término a los egresados del Instituto de Preparación. Para la elección se tendrá sobre todo en consideración que los aspirantes, después de su perfeccionamiento en la República Federal de Alemania, serán empleados como instructores oficiales en el Instituto de Preparación.

b) Die Auswahl der geeigneten peruanischen Staatsangehörigen trifft die Regierung der Republik Peru im Einvernehmen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lima und dem deutschen technischen Direktor der Ausbildungsstätte. Absolventen der Ausbildungsstätte sollten in erster Linie berücksichtigt werden. Bei der Auswahl ist insbesondere zu beachten, dass die Bewerber nach ihrer Ausbildung in der Bundesrepublik Deutschland an der Ausbildungsstätte als hauptamtliche Lehrkräfte eingesetzt werden.

Artículo 4

(1) El Gobierno de la República del Perú pone a disposición a sus expensas:

a) el director peruano

b) los instructores peruanos necesarios; y

c) el personal peruano administrativo y auxiliar y los intérpretes necesarios.

(2) Teniendo en cuenta el número de alumnos convenido y el lapso de permanencia en el Perú de los instructores alemanes, habrá que poner a disposición, a más tardar antes de que finalice el cuarto año, veintiún instructores principales

Artikel 4

(1) Die Regierung der Republik Peru stellt auf ihre Kosten

a) den peruanischen Direktor,

b) die erforderlichen peruanischen Lehrer und

c) die erforderlichen peruanischen Verwaltungs- und Hilfskräfte und Dolmetscher.

(2) Im Hinblick auf die vereinbarte Schülerzahl und die Aufenthaltsdauer der deutschen Lehrer in Peru sind spätestens vor Ablauf des vierten Jahres für die Ausbildungsstätte einundzwanzig (21) hauptamtliche

peruanos (de ellos diecisiete instructores de taller) para el Instituto de Preparación.

(3)a) Los instructores peruanos se perfeccionarán en la República Federal de Alemania con objeto de que al terminar la formación ejerzan su actividad durante cinco años por lo menos en el Instituto de Preparación;

b) para conseguir este fin el Gobierno de la República del Perú enviará únicamente los nacionales peruanos que, después de su elección según el artículo 3, apartado 3, letra b), se hayan comprometido a ejercer plenamente su actividad en el Instituto de Preparación durante cinco años por lo menos. El Gobierno de la República del Perú contribuirá con medidas adecuadas, especialmente mediante una debida retribución a los instructores, para que se cumpla este compromiso.

peruanische Lehrer (davon siebzehn -17- Werkstattlehrer) zur Verfügung zu stellen.

(3)a) Die peruanischen Lehrer werden mit dem Ziel in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet, dass sie nach Abschluss der Ausbildung mindestens fünf Jahre an der Ausbildungsstätte tätig sind.

b) Zur Erreichung dieses Zieles entsendet die Regierung der Republik Peru nur solche peruanische Staatsangehörige, die sich nach ihrer Auswahl nach Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe b verpflichtet haben, an der Ausbildungsstätte mindestens fünf Jahre vollamtlich tätig zu sein. Die Regierung der Republik Peru trägt durch geeignete Massnahmen, insbesondere durch eine angemessene Bezahlung der Lehrer dazu bei, dass diese Verpflichtung erfüllt wird.

Artículo 5

(1) El Gobierno de la República del Perú sufragará los gastos corrientes de funcionamiento y mantenimiento del Instituto. El Gobierno de la República del Perú pondrá especialmente a sus expensas, en la medida que lo exija el funcionamiento:

a) terrenos y edificios con calles de acceso;

b) abastecimiento de agua y suministro de corriente;

c) objetos de instalación

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Peru trägt die laufenden Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung der Ausbildungsstätte. Sie stellt insbesondere auf ihre Kosten in dem für den Betrieb erforderlichen Umfang

a) Grundstücke und Gebäude mit Zufahrtsstrassen,

b) Wasser- und Stromversorgung,

c) Einrichtungs- und Aus-

y equipo(especialmente proveerá de muebles los locales de enseñanza, las oficinas y salas de los directores e instructores) siempre que no sean suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania;

rüstungsgegenstände (insbesondere die Ausstattung der Klassenräume, Büros, Direktoren- und Lehrerzimmer mit Möbeln), soweit sie nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden.

d) material para el taller, material auxiliar y combustibles; y

d) Werk-, Hilfs- und Betriebsstoffe,

und

e) gastos de mantenimiento y seguros de choque o vuelcos accidentales, incendios, responsabilidad civil del asegurado y robo para los vehículos de motor suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania.

e) Kosten für die Unterhaltung und Versicherung gegen Unfallschäden, Brand, zivile Haftpflicht des Versicherten und Diebstahl für die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Kraftfahrzeuge.

(2) El Gobierno de la República del Perú sufragará:

(2) Die Regierung der Republik Peru übernimmt

a) los gastos de transporte de los objetos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania para el equipo del Instituto de Preparación, desde el puerto de desembarque hasta el punto de destino;

a) die Kosten des Transports der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Ausbildungsstätte gelieferten Ausrüstungsgegenstände vom Entladehafen bis zum Bestimmungsort;

b) los gastos de viaje de los nacionales peruanos mencionados en artículo 3, apartado 3, letra a), desde su domicilio en el Perú hasta el punto de destino de la República Federal de Alemania, y su regreso;

b) die Reisekosten der in Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe a genannten peruanischen Staatsangehörigen von ihrem Heimatort bis zu ihrem Bestimmungsort in der Bundesrepublik Deutschland und zurück;

c) los gastos de alquiler y conservación de viviendas convenientemente amuebladas para los instructores alemanes y sus familiares, o pondrá a disposición dichas viviendas;

c) die Kosten für die Anmietung und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die deutschen Lehrkräfte und deren Familien oder stellt solche Woh-

d) los gastos efectivos de viajes que los instructores alemanes tengan que realizar en el Perú fuera de su sede habitual en cumplimiento de su actividad en el Instituto, o les restituirá los gastos de viaje y les concederá adicionalmente dietas adecuadas.

(3)a) El Gobierno de la República del Perú creará las condiciones técnicas para el montaje y el funcionamiento de las instalaciones de máquinas y equipos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania y realizará a sus expensas el montaje teniendo en cuenta las disposiciones peruanas de seguridad.

b) el Gobierno de la República del Perú costeará el material de instalación necesario para el Instituto de Preparación, con excepción del material que el Gobierno de la República Federal de Alemania, de acuerdo con el artículo 3, apartado 1, letra b), ha de suministrar para la instalación de energía eléctrica y realizará a sus expensas los trabajos de instalación teniendo en cuenta las disposiciones peruanas de seguridad.

(4) Los equipos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania pasarán a propiedad de la República del Perú en el momento de su llegada a territorio peruano, pero estarán ilimitadamente a disposición de los instructores alemanes para el cumplimiento de sus tareas

nungen zur Verfügung;

d) die Kosten für Reisen der deutschen Lehrkräfte in Peru ausserhalb ihres gewöhnlichen Wohnsitzes, die im Rahmen ihrer Tätigkeit an der Ausbildungsstätte erforderlich sind, in Höhe der tatsächlichen Ausgaben oder durch Erstattung der Fahrtkosten und zusätzliche Gewährung eines angemessenen Tagegeldes.

(3)a) Die Regierung der Republik Peru schafft die technischen Voraussetzungen für die Aufstellung und die Inbetriebnahme der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten maschinellen Anlagen und Ausrüstungsgegenstände und führt auf ihre Kosten unter Beachtung der peruanischen Sicherheitsvorschriften die Aufstellung durch.

b) Die Regierung der Republik Peru übernimmt auf ihre Kosten die Bereitstellung des für die Ausbildungsstätte erforderlichen Installationsmaterials, mit Ausnahme des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b zu liefernden Materials für die Elektro-Kraftinstallation, und führt auf ihre Kosten die Installationsarbeiten unter Beachtung der peruanischen Sicherheitsvorschriften durch.

(4) Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Ausrüstungen gehen mit dem Zeitpunkt des Eintreffens auf peruanischem Boden in das Eigentum der Republik Peru über, stehen jedoch den deutschen Lehrkräften zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben für die Dauer ihrer Tätigkeit an der Aus-

mientras dure su actividad en el Instituto de Preparación.

bildungsstätte uneingeschränkt zur Verfügung.

Artículo 6.

Artikel 6

(1)a) El Instituto estará dirigido conjuntamente por el director técnico alemán y el director peruano, siempre que de los apartados 2) y 3) no se desprenda otra cosa. El Director Técnico alemán es únicamente responsable ante el SENATI;

(1)a) Die Ausbildungsstätte wird gemeinsam von dem deutschen technischen Direktor und dem peruanischen Direktor geleitet, soweit sich aus den Absätzen 2 und 3 nichts anderes ergibt. Der deutsche technische Direktor ist nur dem SENATI verantwortlich.

b) si en una cuestión importante relativa a la dirección del Instituto de Preparación no se logra un acuerdo entre el director técnico alemán y el SENATI, se resolverá de acuerdo entre el SENATI y la Embajada de la República Federal de Alemania en Lima.

b) Kann in einer wichtigen, die Leitung der Ausbildungsstätte betreffenden Angelegenheit ein Einvernehmen zwischen dem deutschen technischen Direktor und dem SENATI nicht hergestellt werden, so wird dies im Einvernehmen zwischen dem SENATI und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lima geregelt.

(2)a) El director técnico alemán es especialmente responsable de la preparación técnica de los alumnos y de todas las cuestiones que afectan a los instructores alemanes. En cuestiones técnicas tiene también derecho a dar órdenes a los instructores peruanos;

(2)a) Der deutsche technische Direktor ist insbesondere verantwortlich für die technische Ausbildung der Schüler und für alle Angelegenheiten, welche die deutschen Lehrer betreffen. In fachlichen Angelegenheiten hat er ein Weisungsrecht auch gegenüber den peruanischen Lehrern.

b) el director técnico alemán interviene en la admisión y despido de alumnos y participantes en los cursos. En el examen de admisión y de fin de estudios tiene derecho de veto. En determinados casos puede transferir esos derechos a los instructores alemanes.

b) Der deutsche technische Direktor wirkt bei der Aufnahme und Entlassung von Schülern und Lehrgangsteilnehmern mit. Bei der Aufnahme- und Abschlussprüfung hat er ein Vetorecht. Er kann diese Rechte im Einzelfall auf die deutschen Lehrer übertragen.

(3) El director peruano es especialmente responsable de la enseñanza no técnica, de la administración del Instituto de Preparación y del personal docente, administrativo y auxiliar peruano. Auxilia al director técnico alemán en el cumplimiento de sus tareas.

(3) Der peruanische Direktor ist insbesondere verantwortlich für den nichttechnischen Unterricht, für die Verwaltung der Ausbildungsstätte und für die peruanischen Lehr-, Verwaltungs- und Hilfskräfte. Er unterstützt den deutschen technischen Direktor bei der Durchführung seiner Aufgaben.

(4) Los nombramientos, despidos y traslados de instructores peruanos se realizarán únicamente de acuerdo con el director técnico alemán.

(4) Einstellungen, Entlassungen und Versetzungen peruanischer Lehrer sind nur im Einvernehmen mit dem deutschen technischen Direktor vorzunehmen.

Artículo 7.

(1) Se creará un fondo con el que se sufragarán todos los gastos necesarios para el funcionamiento y el mantenimiento del Instituto de Preparación, incluído los gastos según el artículo 5, apartado 2, letra c) y d). Las remuneraciones para el personal docente y auxiliar peruano del Instituto de Preparación y los gastos de viaje consignados en el artículo 3, apartado 3, letra a), de nacionales peruanos no corren a cargo de dicho fondo.

Artikel 7

(1) Für die Ausbildungsstätte wird ein Fonds eingerichtet, aus dem alle für den Betrieb und die Instandhaltung der Ausbildungsstätte erforderlichen Aufwendungen zu bestreiten sind, einschliesslich der Aufwendungen nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben c und d. Die Vergütungen für die an der Ausbildungsstätte tätigen peruanischen Lehr- und Hilfskräfte und die Reisekosten der in Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe a genannten peruanischen Staatsangehörigen gehen nicht zu Lasten des Fonds.

(2)a) El fondo se constituirá en una cuenta del Banco Industrial del Perú en Lima y se engrosará con imposiciones mensuales del Gobierno de la República del Perú y eventuales ingresos del Instituto de Preparación, especialmente de la producción;

(2)a) Der Fonds wird auf einem Konto des Banco Industrial del Peru in Lima eingerichtet und von Zuweisungen der Regierung der Republik Peru und etwaigen Einnahmen der Ausbildungsstätte, insbesondere aus der Produktion, gespeist.

b) el fondo deberá contener en todo momento cantidades suficientes para hacer frente a los gastos mencionados en el apartado 1. Con este objeto el Gobierno de la República del Perú pre-

b) Der Fonds soll jederzeit genügend Mittel enthalten, um die in Absatz 1 genannten Aufwendungen zu bestreiten. Zu diesem Zweck stellt die Regierung der Republik Peru jedes Jahr die Haushaltsmittel für die Ausbil-

supuestará anualmente los gastos del Instituto en la forma que a continuación se indica, y mantendrá en el Banco Industrial del Perú las sumas necesarias, por lo menos con un mes de anticipación con respecto a la fecha de su empleo.

dungsstätte in nachstehender Weise zur Verfügung und hält in dem Banco Industrial von Peru in Lima die erforderlichen Beträge mindestens einen Monat vor dem Zeitpunkt ihrer Verwendung bereit.

c) antes del 30 de octubre de cada año el director alemán enviará al Director Nacional del SENATI, por medio del Director del Centro Nacional, el proyecto del presupuesto necesario para el próximo año escolar, teniendo en cuenta los ingresos que se espera obtener en el taller. Este presupuesto, debidamente examinado con la participación del director alemán, será incorporado al presupuesto anual del Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI), que será aprobado por el Consejo Nacional antes del 30 de noviembre.

c) Vor dem 30. Oktober jeden Jahres übersendet der deutsche Direktor dem Director Nacional des SENATI über den Direktor des Centro Nacional den Entwurf des erforderlichen Haushalts für das kommende Schuljahr, wobei die zu erwartenden Einnahmen aus der Werkstatt zu berücksichtigen sind. Dieser Haushalt, der unter Beteiligung des deutschen Direktors ordnungsgemäss geprüft wird, wird in dem jährlichen Haushalt des Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI) einbezogen , der wiederum vom Consejo Nacional vor dem 30. November anzunehmen ist.

(3) Sobre el fondo disponen el director técnico alemán y el director peruano conjuntamente. Toda disposición tiene que ir refrendada por el Director Nacional del SENATI.

(3) Über den Fonds verfügen der deutsche technische Direktor und der peruanische Direktor gemeinsam. Jede Verfügung bedarf der Gegenzeichnung durch den Director Nacional von SENATI.

(4) Los trabajos ocasionados por la administración del fondo, especialmente la contabilidad, competen a un técnico administrativo peruano que prepara también la rendición de cuentas ante el Director Nacional. El Director técnico alemán y el director peruano son conjuntamente responsables de la rendición de cuentas, antes del 15 de febrero de cada año.

(4) Die mit der Verwaltung des Fonds verbundenen Arbeiten, insbesondere die Führung der Rechnungsbücher, obliegen einem peruanischen Verwaltungsfachmann, der auch die Rechnungslegung gegenüber dem Director Nacional vorbereitet. Verantwortlich für die Rechnungslegung vor dem 15. Februar jeden Jahres sind der deutsche technische Direktor und der peruanische Direktor gemeinsam.

Artículo 8

El Gobierno de la República del Perú procurará con medidas apropiadas que los egresados del Instituto de Preparación ejerzan su actividad en profesiones que respondan a su preparación. Informará al Gobierno de la República Federal de Alemania en un tiempo prudencial después de la terminación de cada curso en qué profesiones trabajan los egresados.

Artikel 8

Die Regierung der Republik Peru sorgt durch geeignete Massnahmen dafür, dass die Absolventen der Ausbildungsstätte in den ihrer Ausbildung entsprechenden Berufen tätig werden. Sie unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in angemessener Zeit nach Abschluss eines jeden Ausbildungsganges, in welchen Berufen die Absolventen arbeiten.

Artículo 9

El Gobierno de la República Federal de Alemania procurará que entre el Instituto de Preparación y una institución idónea de la República Federal de Alemania se establezcan una relación de solidaridad con objeto de mantener una constante comunicación entre el Instituto de Preparación y la institución alemana. Los pormenores serán objeto de un acuerdo especial.

Artikel 9

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich darum, dass zwischen der Ausbildungsstätte und einer geeigneten Einrichtung in der Bundesrepublik Deutschland ein Partnerschaftsverhältnis zustande kommt, dessen Aufgabe es sein soll, eine ständige Verbindung zwischen der Ausbildungsstätte und dem Partner zu unterhalten. Näheres bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.

Artículo 10

(1) Las disposiciones de los artículos 5 y 6 del Convenio sobre Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Federal de Alemania, en Lima, el se aplicarán al presente Convenio antes de su entrada en vigencia.

(2) Se acordará el permiso previsto en el artículo 5,párrafo 5, del Convenio sobre Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de la República Peruana y el Go-

Artikel 10

(1) Die Bestimmungen der Artikel 5 und 6 des Abkommens über Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru, unterschrieben in Lima am , werden bereits vor Inkrafttreten auf dieses Abkommen angewendet.

(2) Die in Artikel 5, Nr. 5 des Abkommens über Technische Zusammenarbeit, geschlossen in Lima am zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru, vorgesehene

bierno de la Repú
blica Federal de
Alemania, en Lima,
el

Bewilligung wird erteilt werden.

Artículo 11

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artículo 12

En cumplimiento de las obligaciones que resultan de los artículos 4,5 y 7 del presente Convenio, el Gobierno de la República Peruana se valdrá del Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI) creado por la Ley No. 13771 y le proporcionará el beneficio derivado del artículo 5, párrafo 4.

Artikel 12

Die Regierung der Republik Peru bedient sich zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus den Artikeln 4,5 und 7 dieses Abkommens des durch Gesetz Nr. 13771 geschaffenen Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI) und lässt ihm die Vergünstigungen gemäss Artikel 5, Absatz 4 zukommen.

Artículo 13

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en la que el Gobierno de la República Peruana comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que las formalidades necesarias para la entrada en vigencia del Convenio han sido cumplidas.

Podrá ser denunciado por escrito por cada una de las Partes Contratantes al final de cada año escolar peruano y expirará seis meses después de haber recibido la denuncia la otra Parte Contratante.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Peru der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Es kann von jeder der beiden Vertragsparteien zum Ende jedes peruanischen Schuljahres schriftlich gekündigt werden und tritt sechs Monate nach Empfang der Kündigung durch die andere Vertragspartei ausser Kraft.

Hecho en Lima, a los veintiuno dias del mes de julio de mil novecientos sesenta y cinco, en cuatro originales, dos en español y dos en aleman, siendo igualmente validos los dos textos.

Por el Gobierno de la República Peruana.

Geschehen zu Lima, am einundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundsechzig, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.